

DE LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE À L'ÉDUCATION PLURILINGUE :

GUIDE POUR L'ÉLABORATION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES EN EUROPE

Jean-Claude BEACCO / Michael BYRAM

Version intégrale

SOMMAIRE

PRÉSENTATION	9
I. Les finalités du Guide : un instrument pour l'élaboration d'une politique linguistique éducative partagée	10
II. Les destinataires du <i>Guide</i> : les acteurs des politiques linguistiques	11
A. <i>Les destinataires du Guide</i>	11
B. <i>Les deux versions du Guide</i>	12
III. L'organisation du <i>Guide</i> : les questions abordées	12
PREMIÈRE PARTIE : POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES	15
Chapitre 1 : Politiques linguistiques et politiques linguistiques éducatives en Europe : orientations générales	16
1.1 Les orientations des politiques linguistiques des États en Europe : du monolinguisme d'État au multilinguisme toléré ?	18
1.1.1 <i>La norme linguistique et l'identité nationale</i>	19
1.1.2 <i>La cohésion nationale et les minorités linguistiques</i>	20
1.1.3 <i>Les migrants : nouvelles minorités linguistiques, nouveaux droits linguistiques ?</i>	23
1.2 Les politiques linguistiques éducatives dans les systèmes éducatifs nationaux : langue(s) nationale(s) versus langues étrangères	24
1.2.1 <i>La langue de scolarisation comme langue d'appartenance ?</i>	24
1.2.2 <i>Les langues étrangères et la non-intégration des enseignements langagiers</i>	25
1.3 Les idéologies linguistiques	26
1.3.1 <i>L'idéologie linguistique ordinaire : l'inégalité des langues</i>	26
1.3.2 <i>L'idéologie linguistique de la nation</i>	27
1.4 L'idéologie linguistique de l'économie	28
1.4.1 <i>Le principe d'économie et les linguas francas</i>	28
1.4.2 <i>La diffusion de l'anglais : vers l'homogénéisation linguistique de l'Europe ?</i>	29
1.4.3 <i>La maîtrise de l'anglais et le plurilinguisme</i>	30
1.5 Conclusion	31

Chapitre 2 : Le Conseil de l'Europe et les politiques linguistiques éducatives : le plurilinguisme comme principe fondateur	32
2.1. Quels principes pour les politiques linguistiques pour l'Europe ?	32
2.1.1 <i>Les principes linguistiques utilisés dans le cadre des États nations ne sont pas pertinents pour l'Europe.....</i>	32
2.1.2 <i>Seuls des principes communs peuvent fonder une politique linguistique pour l'Europe.....</i>	33
2.1.3 <i>Les principes pour une politique linguistique en Europe ne peuvent s'inscrire que dans le cadre démocratique</i>	33
2.1.4 <i>Ces principes doivent prendre en compte les évolutions sociétales en cours.....</i>	33
2.1.5 <i>Ces principes ont aussi partie liée avec la question d'un sentiment d'appartenance à l'Europe.....</i>	33
2.2. Le plurilinguisme comme principe des politiques linguistiques éducatives en Europe	34
2.2.1 <i>Les textes fondateurs du Conseil de l'Europe : le plurilinguisme et les politiques linguistiques</i>	35
2.2.2 <i>Répertoire plurilingue et pluriculturel : la composante pluriculturelle</i>	37
2.2.3 <i>Plurilinguisme et citoyenneté démocratique</i>	37
2.3. Le plurilinguisme : interprétations	38
2.3.1 <i>Le plurilinguisme comme diversification de la connaissance des langues et de l'offre en langues étrangères des systèmes éducatifs.....</i>	38
2.3.2 <i>Plurilinguisme et multilinguisme : une conception patrimoniale de la diversité linguistique.....</i>	39
2.3.3 <i>Le plurilinguisme comme finalité partagée</i>	40
2.3.4 <i>La mise en œuvre de politiques linguistiques éducatives fondées sur le plurilinguisme</i>	41
2.4. Conclusion	42

DEUXIÈME PARTIE : DONNÉES ET MÉTHODES POUR L'ÉLABORATION DES POLITIQUES LINGUISTIQUES ÉDUCATIVES **45**

Chapitre 3 : L'élaboration des politiques linguistiques éducatives : les facteurs sociaux de décision	46
3.1 L'opinion publique et les langues.....	46
3.1.1 <i>Connaître les représentations sociales des langues, identifier les besoins en langues</i>	47
3.1.2 <i>Tenir compte des représentations sociales de l'enseignement des langues</i>	48
3.2 Les sociétés européennes et les langues : accompagner et anticiper les évolutions	49
3.2.1 <i>Les évolutions démographiques.....</i>	49
3.2.2 <i>Les évolutions économiques</i>	50
3.3 Conclusion : l'Europe et les langues dans un monde multipolaire	52

Chapitre 4 : L'élaboration des politiques linguistiques éducatives : les facteurs linguistiques de décision.....	53
4.1 Les variétés linguistiques en présence.....	53
4.1.1. <i>Les variétés linguistiques du point de vue du locuteur.....</i>	54
4.1.1.1 L'ordre d'acquisition des variétés linguistiques.....	54
4.1.1.2 Les fonctions des variétés linguistiques.....	57
4.1.2. <i>Les variétés linguistiques du point de vue de leur statut dans la société.....</i>	57
4.1.3. <i>Les variétés linguistiques et l'École : langue écrite, langue d'enseignement.....</i>	62
4.2 Les données quantitatives sur l'emploi ou la connaissance des variétés linguistiques.....	63
4.2.1 <i>Identifier les informations disponibles sur les langues.....</i>	64
4.2.2 <i>Adopter des méthodologies fiables et partagées pour le recueil d'informations relatives aux langues.....</i>	64
4.2.3 <i>Identifier les besoins en langues.....</i>	66
4.2.4 <i>Tirer parti des informations concernant les politiques linguistiques éducatives menées ailleurs.....</i>	67
4.3 Conclusion.....	68

TROISIÈME PARTIE : FORMES D'ORGANISATION DES ENSEIGNEMENTS ET DES APPRENTISSAGES PLURILINGUES 71

Chapitre 5 : Créer une culture du plurilinguisme.....	72
5.1 Le plurilinguisme : principe de l'éducation linguistique, personnelle et citoyenne.....	72
5.1.1 <i>Le plurilinguisme comme projet transversal.....</i>	72
5.1.2 <i>Plurilinguisme et éducation plurilingue : valoriser et développer les répertoires linguistiques.....</i>	73
5.1.3 <i>Plurilinguisme et formation de la personne : développer la sensibilité pluriculturelle et la communication interculturelle.....</i>	75
5.1.4 <i>Plurilinguisme et formation citoyenne : former à la citoyenneté démocratique en Europe.....</i>	77
5.2 Diffuser le plurilinguisme : bénéfices politiques attendus.....	79
5.3 Diffuser le plurilinguisme : créer un consensus social.....	80
5.3.1 <i>Complexifier les représentations ordinaires des langues et de leur enseignement....</i>	81
5.3.2 <i>Accroître et diversifier les formes de présence des langues dans les médias et l'espace public.....</i>	83
5.4 Préparer les systèmes éducatifs au plurilinguisme.....	83
5.4.1 <i>Sensibiliser les composantes des institutions éducatives, en particulier au niveau local.....</i>	84
5.4.2 <i>Sensibiliser les apprenants.....</i>	84
5.4.3 <i>Sensibiliser et former les enseignants des disciplines linguistiques.....</i>	85
5.5 Conclusion.....	87

Chapitre 6 : Organiser l'éducation plurilingue	88
6.1 Comment organiser l'éducation plurilingue ? Quelques principes	88
6.2 Equiper les systèmes éducatifs dans la perspective plurilingue	89
6.2.1 Analyser périodiquement l'offre en langues des institutions éducatives	89
6.2.2 Identifier les obstacles à la mise en place d'enseignements plurilingues	90
6.2.3 Diversifier les fonctions enseignantes	91
6.2.4 Susciter, gérer, évaluer l'innovation pédagogique.....	93
6.3 Assurer la coordination longitudinale des parcours d'enseignement/apprentissage et de l'offre en langues du système éducatif et des institutions éducatives.....	93
6.4 Décloisonner les enseignements de langues	95
6.5 Structurer des parcours d'enseignement diversifiés.....	97
6.5.1 Alternar les formes d'enseignement et apprentissage	97
6.5.1.1 Centralité des apprentissages langagiers autonomes	98
6.5.1.2 Le cours de langue de type scolaire : l'enseignement en présentiel (face à face).....	98
6.5.1.3 Enseignements en présentiel en milieu homophone	99
6.5.1.4 Apprentissage auto dirigé.....	100
6.5.1.5 Formations à distance	101
6.5.2 Moduler les formats des enseignements.....	102
6.5.3 Moduler les formes de présence des enseignements de langues dans les parcours d'enseignement	102
6.5.4 Alternar les institutions d'enseignement et les mettre en réseau	103
6.6 Moduler les programmes d'enseignement des langues	105
6.6.1 Différencier les compétences linguistiques et culturelles visées : Le Cadre européen commun de référence pour les langues.....	105
6.6.2 Moduler les contenus d'enseignement	107
6.6.2.1 La sensibilisation au plurilinguisme : une préoccupation transversale	108
6.6.2.2 Contenus d'enseignement des langues pour la scolarité obligatoire.....	108
6.6.2.3 Contenus d'enseignement des langues et besoins langagiers	109
6.6.2.4 Contenus d'enseignement des langues dans le cadre de l'enseignement supérieur.....	110
6.6.2.5 Contenus d'enseignement des langues selon les aspirations personnelles	110
6.7 Diversifier les méthodologies d'enseignement des langues	111
6.8 Diversifier les formes d'évaluation des acquis et des connaissances en langues....	113
6.9 Moduler l'éducation plurilingue selon les contextes linguistiques.....	113
6.10 Mises en œuvre de l'éducation plurilingue	115
6.10.1 La convergence des enseignements de langues.....	115
6.10.2 Curriculums pour la diversification de l'offre en langues et le développement de la compétence plurilingue.....	116
6.11 Conclusion	118
CONCLUSION GENERALE	120

ANNEXES

ANNEXE 1 : <i>Liste des études de référence</i>	125
ANNEXE 2 : <i>Glossaire</i>	126
ANNEXE 3 : <i>Textes de référence du Conseil de l'Europe</i>	129
ANNEXE 4 : <i>Lectures complémentaires</i>	130